PART IV: ILLUSTRATIVE SENTENCES AND ITEMS

A. Sentences

1. meˈta igaˈra:ra?
2. Itɑʊ igaˈra:ra?
3. Meˈta iˈta:ra?
4. Iːaˈfaru:jom?
5. Xo ˈbwito me ˈiːa?
6. Xoˈbwe ra ˈiːa?
7. Meˈta me xo ɣa mWasaˈriː:
8. I ɣa mWasaˈriː: miˈnaːra
9. ɣannejei jau
10. I toˈwai ɣanneɣo; jai xapiteki
11. Xadato miˈnaːra
12. I mori xaˈdato ˈjau
13. Xoˈbwe ra iˈraŋ
14. Xo ˈbwito iˈoloi
15. Xo ˈbwe ˈyaŋjei
16. Xo ˈbwe ˈbwiteˈraŋ(o)
17. Xoˈbwe ˈbwiteˈwɔŋ
18. Xoˈbwe xama taŋaˈtaŋ(a)
19. Meˈta tauˈwa:ra?
20. Xoˈbwe fiˈdigi ˈbwedira
21. Meˈta xo ˈkupę?
22. Xale xoˈpouˈguː?
23. Naˈweri, i tei pouˈguː.
24. Xoˈbwe ɣadi xapiteki ɣaia ɣadaro
25. Xoˈbwe ɣaˈdato iˈoloi

What is that?
Who is that?
What is his name?
Where is your village?
Where do you come from?
Where are you going?
What do you want?
I want that (one)
Give me some string
I won't give you any; it's mine
Bring me that
I have brought the string
Go to him
Come to me
Tell me
Come inside
Go outside
Be quick! Hurry up!
How far is it?
Burn up the rubbish
What are you looking for?
Are you tired?
No, I'm not tired
Take those things away
Send him to me
26. Xo mori bwenji jamu fi'teki
27. Ie 'e mmanyo dewwa riweis i:
28. Xo bwe fa'dani
29. Xo bwe 'tapa tə:t ma 'tə:t
30. Ie 'tə:dì?
31. Óna, i 'dol ba ga i 'tena
32. Xo feita xo da kura?
33. Óna: Ña 'saku i ga 'bawɔ
34. Xo da yadute rin'i me 'i:a?
35. 'sauruwai ie 'γauijei
36. I'təw e faulh mere?
37. Xo bwe 'faulh, e da we'mere
38. Xo faulh 'mere?
39. 'Nawer', pa'pai ie 'faulh
   'mere
40. I teia 'təd i 'olom
41. Xo 'feita xo da 'bwito?
42. Xo bwe 'feita? me 'ta xo bwe
   fi'teki?
43. Xo to'wai fi'teki minna!
44. E 'feita e da 'donja?
45. E 'tai donja
46. Xaligik ba xo te'pala; i viri
   rebuto ra!
47. Swajb mai 'virı 'sarw ra
48. 'yannejei...
49. I bwe 'yannejo
50. Ie γarijei ra 'rowa
51. I to'wai 'yannejo; xo tei la
   fi'teki
52. Xo 'kura 'rama'rama ri
   'Meriken?'
53. Me'ta mo xo dɔl?
54. To'wai kjo 'darɔ 'darɔ ra'mom
55. I tɔ kurayo
56. I tɔ 'kura na e 'dɔl
57. Me'ta me le dɔl'dɔl?
58. I tɔw na e (kura tama e?
59. 'Xadije
60. 'Xadijel
61. E 'mire 'i:a pa'pam?
62. Me'ta i'te ri pa'pam?
63. Me'ta i'te ri nei'ram?
64. E siri'miri pa'pam?
65. Xɔ líc?
66. Ise din ni lir
67. Me'ta jamu wo'tau'ta?
68. Me'ta jamu xa'bagipɔg?
69. Xɔ fada me 'i:a?
70. I fada me i'ya
71. E fada me 'i:a lɔm?
72. E mir'i'a mwe 'anam?
73. E da mote'mir
74. Xale e tai 'wel' mwe'anam?
75. Xale e mmayo pa'pam?
76. I'tɔw jamu ta'mor?
77. Fitemara roum?
78. Mar 'er e mwas'ri: 'lil
79. E tai 'sujo
80. Jani xotiwɔ
81. Jani rotowɔ

What did you say?
Don't talk so fast
I don't understand you (Also:
I don't know you)
I don't understand (know) what
he says
What are they saying?
Who knows this language?
Ask him
Ask them
Where is your father?
What is your father's name?
What is your mother's name
Is your father alive?
Are you married?
She is his wife's mother
What is your country?
What is your totem?
Where were you born?
I was born here
Where was your wife born?
Where is your sister (of man)?
She is dead
Have you no sister?
Is your father well?
Who is your chief?
How many children have you?
This man wants to get married
He cannot
The dry season (lit. east wind)
The wet season (lit. west wind)
82. Tire ri jaro
83. Tire ri malam
84. E yosouso
85. Xolifata ranį
86. E mweri me e bo `u:ta
87. E da `u:ta
88. Xale xo lave `lawe xale e bo `u:ta lan'nei?
90. Weti na e bwedi ut
91. E xama`tanata na to woro`laav i`ya
92. We`naet na e da `wegito?
93. Xale wa`radu, xale meidi`lan

94. Si bwe xamatana`tanana na ru`spje nima`tariei
95. I `duŋ
96. I tei`fou
97. Xo mori ma`naa?
98. `Xarijei te`t saru yeli`fou
99. Faule te`:ta ti:
100. E teitiwor saru?
101. Saru `e mmayo deewa mere
102. I m`wasa`ri: lei fi´teki ri maanau
103. Itou e bwe palujei?
104. Ijan i bwe paluyo
105. Xo bwe iteta iγ wao ri jaf
106. Xale xo ka wot
107. E tai wol mei ikeri
108. Xo `bwe ra `law xaram
109. E mori mọ:ti maanau?

The sun is shining
The moon is shining
It is cloudy
The sky is clear
It is going to rain
It is going to rain
Do you think it will rain to-day
Wait till the rain stops
The wet season will soon be here
When will he return?
Perhaps to-morrow, perhaps next day
We shall start early to-morrow morning
I am hungry
I am thirsty
Have you eaten?
Bring me some cold water
Make some tea
Is the water boiling?
This is very good water
I want a cook

Who will come with me?
I will come with you
Put the fish on the fire
Have you any yams
There are none here
Go and cook your food
Is the food cooked?
110. Teiti mō:t, e mori ḡalep
111. Xoo itena i:a xarei?
112. I mori itena rani sugwa ra
113. Xale xo mori faula falaoa?
114. Xo bwe xamatana ḡa ri faula; iere falaoa
115. Xarijei tɔ:tɔ ri:su
116. Xo bwe farafaru favije
117. Xo xappur jaf
118. E mmaya puru ri jaf ra?
119. E sau favije ra?
120. Naweri, e mmaya parer
121. Xo to wai mari egi na xo bwe xatoje favije
122. I tɔu e farafaru man ni wora?
123. Xauje ba e bwe xadito paulul favije
124. E pipie jamu favije?
125. I:a jamu muromur?
126. I bwe muromur

127. E sujɔ ba di bwe weli manja i γara?
128. Manja me ta me xau kka rani wo tawota?
129. I bwe bwedi peig i mwasox
130. Xo mwasari: manja ri'
131. I tei mwasari:
132. Di bwe royo, di bwe para yapauγo paudut

Not yet, but nearly
Where did you put my food?
I put it in that bag
Have you made any bread
Make it immediately; here is some flour
Get me some honey
Cut some firewood
Light the fire
Is the fire burning well?
Is that wood heavy?
No, it is quite light
Don't forget to gather some firewood
Who is that chopping in the bush?
Tell him to bring some wood

Have you plenty of wood?
Where is your fire-drill?
I am going to make fire (by friction)
Can we get food there?

What food have you in the village?
I shall shoot a pig
Do you like this food?
I do not like it
Let us go and look for more
133. Paulul fævir la mori xadato
Wor
134. Måne 'r tai gjera:il lei
Jåpîtes
135. I to'wai k'jâni minna
136. Sirigitî me'ba minna?
137. Iere e fitôa
138. E tai wol 'uwarâ
139. E tai mòra månåw ri 'uwar
140. Xale xo mmâyo?
141. Naweri; i tei mmâyo faia
I'kera
142. I ya me'taki
143. E bwaâ'sôs me pei
144. E ya nè'tÔa kubwar
145. Xo feita ña eôya me'taki
'pôdum?
146. I motiuma usu ri sirigit
147. E pôn e da ya me'taki
148. Me'ta me 'jâlimat er e månåw?
What has this man been eating?
149. E ya me'taki ubar
150. E maxôdo paûr
151. E wautieî ña e do'pi fadûgji
He has a spear wound in the
152. 'Jâlimat er e pal sapi ri
thigh
kubwar
153. Xariwa ranô ra ifi ri matam
154. Ranô e xapougugujei
155. Faini ramu 'ya:ra
156. E fânie, ba e ya me'taki
157. E bwesì rôgur
Some women have brought in
yams
This is not white man's food
I cannot eat that
What tree is that?
That is a fitôa
It does not bear fruit
Its fruit is not edible
Are you quite well?
No; I'm not very well to-day
I am sick
My hand is hurt
His foot is swollen
How did you hurt yourself?
I fell from a tree
He fell and hurt himself
What has this man been eating?
He has a pain in the stomach
He has broken his arm
He hit me and cut my head
He has a spear wound in the
Keep the flies away from your
eyes
The flies are worrying me
Kill those mosquitoes
He is afraid because he is sick.
He has fever
Next follow two stories well known because drawn from Japanese School Readers. The translations are in each case by Santiago, and were written by him without help. A few harmonisations have been made in spelling, but Santiago's text is kept. "Verses" have been marked for ease of reference.

THE STORY OF MOMOTARO

1. Taraqinarow na e mire demaru marerap ma demaru urorarel. 2. na marerap e twitaye fafia ni oru, na roarap e sisi u runu sara yilid. 3. Urorarel e sisi u rani sara yilid na e da maratu dewwa uwa ri "momo". 4. na urorarel e da lugu e da xaditiwo, e da dol ba e bwe tireni i'ra momo. 5. na momo we e da tirianaki na e da buwog demaru xapal mara ma i'ran. 6. na marerap e da kure i'tara Momotaro. 7. na Momotaro e da ya ffatan ni yeveniraxo na e ya matayutayu yaur. 8. Delari na Momotaro e da yauja marerap ma urorarel ba. 9. "I m'asa'ri: na i bwe ra Oninashima ba i bwe faini oni(1); xau bwe faule deua maanau, xau da yarijei". 10. La da faule maanau la da yarije, na Momotaro e fatare na e tipanaki. 11. E fatare raxo te:ta sakuru, na demaru piris e fatare to. 12. "Momotaro, xo 'bwe ra'ia?". "I 'bwe ra Oninashima i bwe ra faini oni". 13. "Me'te e mire rani na xo xati ligouri?".

(1) Oni is the Japanese word for "giant". Oningashima is the place.

(2) Sigou is the Palau word for "monkey", an animal which does not occur in the Sosorol Group.
(3) Palau word. Not the European crow, but a black bird of similar appearance.
ri xapiteki. 34. Momotaro e da xadini xapiteki gar e da bawwəma wa ri Onišnasima. 35. Kuruma(4) e wol xapiteki waor, piris e ulul; ə sigou e titi; ə kadam e sufidi ra tari. 36. La da dɔl ba, "Di bwe ulul, di bwe ulul". 37. La da ramari jael ulul. ə tamar ma din'ə mmano 'dewwa farinəru'nrul la da xatiwo.

Translation

1. Once upon a time there lived an old man and an old woman. 2. The old man used to go to the bush to cut wood, and the old woman went to the river to wash clothes. 3. The old woman was washing clothes in the river, and there floated down a peach fruit. 4. The old woman caught and took it out, and she said that the peach would split. 5. When the peach split there came out a big (baby) boy from inside it. 6. The old man named him Momotaro. 7. Momotaro continued to grow up and became extremely powerful.

8. One day Momotaro said to the old man and the old woman, "I want to go to Oningashima and kill giants; prepare food for me and give it to me". 10. They then made food and gave it to him, and Momotaro went out bravely (lit. and was good). 11. As he was walking along all by himself, a dog walked up and said, 12. "Momotaro, where are you going?". "I'm going to Oningashima to kill giants". 13. "What is that you are carrying at your waist?". "Very good food". "Give me some and I'll go with you". 14. So Momotaro gave some to the dog, and the dog walked on with him as his companion. The giants fastened the iron doors to defend their home.

(4) Japanese loanword
15. After he had gone a little way farther, he saw a monkey, who said, 16. "Momotaro, where are you going?". "I'm going to Oningashima to kill giants". 17. "What is that you are carrying at your waist?". "Very good food". "Give me some and I'll be your companion". 18. He got the food and became his companion. The dog and the monkey went with him.

19. He went on a bit farther and saw a crow, who said 20. "Momotaro, where are you going?". "I'm going to Oningashima to kill giants". 21. "What is that you are carrying at your waist?". "Very good food". "Give me some and I'll be your companion". 22. The crow got it and became his companion. 23. Momotaro took the dog, the monkey and the crow, and they got to Oningashima.

24. The crow flew up on top and watched what the enemy were doing. 25. The monkey climbed over the door and went inside and unfastened the door; 26. and Momotaro went with the dog to fight inside. 27. The crow flew about and pecked the giants' eyes. 28. The dog and the monkey scratched them and pulled their hair and harried them. 29. Momotaro drew his sword and fought with the leader of the giants. 30. The leader of the giants fought with all his might but was finally defeated. 31. Then he said, "We won't steal again, but have pity on people". 32. Then Momotaro spared them.

33. The giants begged him to take away with him all their valuables. 34. Momotaro took all the things and went out from Oningashima. 35. The cart with the things on it the dog pulled, while the monkey pushed and the crow tugged on the rope. 36. They cried out, "Heave ho, heave ho!". They cried out as they pushed. The father and mother were very happy as they came out to meet them.
THE STORY OF THE TWO OLD MEN

1. Ifi ri mo taraŋinarowa na e wola demaru lei mmayo ri iregi ri jälimat ma demaru lei tama:u ri iregi ri jälimat wao ri deua faruje. 2. Na lei mmayo ri iregi ri jälimat e raauri dewwa xappari piris basebes, ra e wayawayagirí dewwa.
3. Delari na piris e da iredí meso ri uve ri marennap, e da xatarisi e da ifi ri ñase ri mat, e da xannâñari ba,

8. Marennap we e mmayo e da tama:u dewwa farinjranón e da xadi pirisir e da ri ba na e fatogi dayai xappari ñase waor. 9. Ñaser e taxorra deumalam na e da xoxoti na e kamese dewwa e we ja me e bwe touwa rani.

10. Marennap we e mmayo e da dop'pije ñase 'r, e da faul ba renie ri pao ri rais, ifi ri na e bwe pao rais na e da buwóu pipie ri matamata ri xapiteki mmayo. 11. Marennap we tama:u e da para xorí renie ri pao ri rais' a 'r, na e bswa saku xapiteki tama:u. 12. E da para donña e da xawadije renie ri pao ri rais' a 'r, e da xawuje wao ri afí.


Translation

1. Once upon a time, there was a good old man and a bad old man (both living) in the one village. 2. The good old man had a little white dog, that he was very fond of. 3. One day the dog plucked at the old man's sleeve and dragged him to a corner of the garden, and showed him, 4. "Dig here". 5. The old man dug, and there came out all sorts of treasures. 6. The bad old man heard the event and went and asked to borrow the dog. 7. Then he got the dog and went into the garden and dug, and all that came out was dirty water. He was very angry and killed the dog.

8. The good old man was very sad and took his dog and buried it, and planted a little pine-tree over it. 9. Within a month the pine-tree grew large, and stretched right up to the sky.

10. The good old man cut this pine-tree down, and made a rice-mortar to pound rice, and there came out of it all sorts
of treasures. 11. The bad old man again borrowed the rice-mortar, and there came out only bad things. 12. He again got angry and destroyed the rice-mortar and burnt it in the fire.

13. The good old man asked for the ashes and brought them and put them under the oven. 14. During this the wind blew and when he looked across to the bank of the river, 15. there was a dry tree (there) and it burst into beautiful flowers. 16. The old man was very pleased and he took the ashes, packed them in a basket and walked over and said, 17. "Let flowers appear", and it was so. 18. A chief noticed the flowers coming out on the tree, and he said to the old man, 19. "Take some more ashes and scatter them". 19. The chief was amazed at the wonderful result and gave the old man many rewards.

20. The bad old man heard, and got the box of ashes and climbed up on a tree and waited for the chief. When the chief passed by, he said, 21. "Let flowers come out again". 22. He scattered the ashes, but flowers did not come out, but all the people who accompanied the chief got ashes in their eyes and ears and mouths, and were very angry. 23. The men dismounted and bound the bad old man.